



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 4 grudnia 1957 r.

Nr 58

TRESC:

Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 293 — Pierwszy Protokół Dodatkowy do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 r. oraz Pierwszy Protokół Dodatkowy do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 r. 613
- 294 — Oświadczenie rządowe z dnia 19 października 1957 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Pierwszego Protokołu Dodatkowego do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 r. oraz Pierwszego Protokołu Dodatkowego do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 r., podpisanych w Warszawie dnia 30 września 1955 r. 616

### ROZPORZĄDZENIA:

- 295 — Prezesa Rady Ministrów z dnia 25 listopada 1957 r. w sprawie zmiany granic niektórych miast w województwie bydgoskim 616
- 296 — Prezesa Rady Ministrów z dnia 25 listopada 1957 r. w sprawie zmiany granic niektórych miast w województwie gdańskim 617
- 297 — Prezesa Rady Ministrów z dnia 25 listopada 1957 r. w sprawie utworzenia miasta Bobolice w powiecie koszalińskim, województwie koszalińskim 617
- 298 — Prezesa Rady Ministrów z dnia 25 listopada 1957 r. w sprawie zmiany granic niektórych miast w województwie łódzkim 617
- 299 — Prezesa Rady Ministrów z dnia 25 listopada 1957 r. w sprawie zmiany granic niektórych miast w województwie warszawskim 618
- 300 — Prezesa Rady Ministrów z dnia 28 listopada 1957 r. w sprawie zmiany granic miasta Busko-Zdrój w powiecie buskim, województwie kieleckim 618
- 301 — Ministra Finansów z dnia 15 listopada 1957 r. w sprawie zwolnienia nabycia niektórych praw majątkowych od podatku od nabycia praw majątkowych 618
- 302 — Ministra Finansów z dnia 22 listopada 1957 r. w sprawie udzielania ulg w spłacie i umarzania składek za obowiązkowe ubezpieczenia 619
- 303 — Ministra Żeglugi i Gospodarki Wodnej z dnia 31 sierpnia 1957 r. w sprawie ustalenia pasa nadbrzeżnego 619

293

**PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY POMIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI I ADMINISTRACJI SPOŁECZNEJ Z DNIA 5 KWIETNIA 1948 R.**

oraz

**PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY POMIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM Z DNIA 5 KWIETNIA 1948 R.**

podpisane w Warszawie dnia 30 września 1955 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 września 1955 roku podpisane zostały w Warszawie:

Pierwszy Protokół Dodatkowy do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku;

Pierwszy Protokół Dodatkowy do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku o następującym brzmieniu dosłownym:

## PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej pragnąc zmienić i uzupełnić Umowę pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej, podpisaną w Warszawie w dniu 5 kwietnia 1948 roku, postanowili zawrzeć Protokół Dodatkowy do tej umowy i wyznaczili w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Stanisława ZAWADZKIEGO,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —

Evžena ERBANA,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1. W artykule 10 Umowy dodaje się ustęp drugi w następującym brzmieniu:

„Wszystkie sprawy, objęte Umową o ubezpieczeniu społecznym i dotyczące świadczeń rzeczowych z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa, jeżeli świadczenia te wchodzą w zakres leczenia profilaktycznego, rozpatrywane będą przez Komisję Zdrowia, powołaną do życia na podstawie Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia z dnia 17 listopada 1950 roku”.

§ 2. Artykuł 11 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Umowę niniejszą wykonywać będą w obu Państwach właściwe zwierzchnie władze administracyjne i centralne organizacje związków zawodowych, uwzględniając wnioski i propozycje Komisji Mieszanej.

Wymienione władze i organizacje związków zawodowych będą się zawiadamiać o zarządzeniach, wydanych w celu realizacji niniejszej Umowy”.

§ 3. Artykuł IV ustęp trzeci zdanie trzecie Protokołu końcowego do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Przewodniczących podkomisji powołuje przewodniczący delegacji tego Państwa, na obszarze którego posiedzenie będzie się odbywać”.

§ 4. Artykuł V Protokołu końcowego do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Oba Państwa zakomunikują sobie nawzajem, które zwierzchnie władze administracyjne i centralne organizacje związków zawodowych są w rozumieniu artykułu 11 właściwe do wykonywania umowy”.

§ 5. Protokół niniejszy wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze.

Postanowienia niniejszego Protokołu będą prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

§ 6. Niniejszy Protokół pozostanie w mocy tak długo, jak Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

## PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL

k Úmluvě mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky vedeni přáním změnit a doplnit Úmluvu mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948, rozhodli se uzavřítí dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce, a to:

Státní rada Polské lidové republiky —

Stanisława ZAWADZKEHO,

prezident Československé republiky

Evžena ERBANA,

kteří se po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli na těchto ustanoveních:

§ 1. V článku 10 Úmluvy se připojuje odstavce 2 tohoto znění:

„Věškeré otázky, zahrnuté do Úmluvy o sociálním pojištění a dotýkající se věcných dávek z pojištění pro případ nemoci a mateřství, pokud náležejí do oboru preventivní a léčebné péče, budou projednávány komisí zdravotnickou, zřízenou na základě Úmluvy mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli ochrany zdraví ze dne 17. listopadu 1950.”

§ 2. Článek 11 Úmluvy bude znít takto:

„Tuto Úmluvu budou provádět v obou státech příslušné nejvyšší správní úřady a ústřední orgány odborových organizací, přihlížejíce k podnětům a návrhům Smišené komise.

Tyto úřady a orgány odborových organizací se budou uvádě domovat o opatřeních vydaných k provedení této Úmluvy”.

§ 3. Článek IV. odstavec 3 věta třetí Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto:

„Předsedy podvýborů jmenuje předseda delegace státu, na jehož území se bude zasedání konat.”

§ 4. Článek V. Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto:

„Oba státy si navzájem sdělí, které nejvyšší správní úřady a ústřední orgány odborových organizací jsou ve smyslu článku 11 Úmluvy příslušné pro její provádění.”

§ 5. Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatímne používat ode dne jeho podepsání.

§ 6. Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

Niniejszy Protokół sporządzono w Warszawie dnia 30 września 1955 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc wiążącą.

W imieniu Rady Państwa  
Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej  
(—) St. Zawadzki

W imieniu Prezydenta  
Republiki Czechosłowackiej  
(—) Evžen Erban

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem Státní rady  
Polské lidové republiky  
(—) St. Zawadzki

Jménem presidenta  
Československé republiky  
(—) Evžen Erban

### PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej pragnąc zmienić i uzupełnić Umowę pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym, podpisaną w Warszawie w dniu 5 kwietnia 1948 roku, postanowili zawrzeć Protokół Dodatkowy do tej Umowy i wyznaczyli w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
Stanisława ZAWADZKIEGO,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —  
Evžena ERBANA,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1. 1. W artykule 14 ustęp drugi Umowy skreśla się zdanie szóste w następującym brzmieniu: „Jeżeli świadczenia są udzielane w jednolitej wysokości, niezależnie od długości okresu ubezpieczenia, uważa się dwie trzecie renty bez dodatków za kwotę podstawową”.

2. W artykule 14 ustęp trzeci Umowy zastępuje się słowa: „co najmniej 12 policzalnych miesięcy składkowych (52 tygodni składkowych) — słowami: „co najmniej 6 policzalnych miesięcy składkowych względnie zatrudnienia (26 tygodni składkowych względnie zatrudnienia)”.

§ 2. W artykule 20 ustęp pierwszy Umowy dodaje się po zdaniu drugim następujące postanowienie: „W tych jednak przypadkach wypłata renty za okres ubiegły następuje według wewnętrznych przepisów o przedawnieniu rat rentowych, biorąc za podstawę datę zgłoszenia wniosku o wznowienie postępowania”.

§ 3. Artykuł 22 Umowy otrzymuje następujące brzmienie: „Zwierzchnimi władzami administracyjnymi w rozumieniu Umowy są właściwe w obu Państwach ministerstwa, centralne urzędy i centralne organizacje związków zawodowych”.

§ 4. Protokół niniejszy wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze.

Postanowienia niniejszego Protokołu będą prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

§ 5. Niniejszy Protokół pozostanie w mocy tak długo, jak Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

### PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL

k Úmluvě mezi Polskou republikou a Československou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948.

Státní rada Polské lidové republiky a president Československé republiky vedeni přáním změnit a doplnit úmluvu mezi Polskou republikou a Československou republikou o sociálním pojištění podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948, rozhodli se uzavřítí dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce a to:

Státní rada Polské lidové republiky —  
Stanisława ZAWADZKEHO,

president Československé republiky —  
Evžena ERBANA,

kteří se po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a nutné formě, dohodli na těchto ustanoveních:

§ 1. 1. V článku 14 odstavci druhém Úmluvy se zrušuje šesté věta tohoto znění: „Poskytují-li se však důchody pevnou sazbou nezávislou na délce pojištěné doby, pokládají se dvě třetiny důchodu bez přídavků za základní částku.”

2. V článku 14 odstavci třetím Úmluvy se nahrazují slova: „aspoň 12 započítatelných příspěvkových měsíců (52 příspěvkových týdnů)” slovy „aspoň 6 započítatelných měsíců příspěvkových nebo 6 měsíců zaměstnání (26 příspěvkových týdnů nebo 26 týdnů zaměstnání)”.

§ 2. V článku 20 odstavci prvním Úmluvy se vsouvá za druhou větu toto ustanovení: „Výplata důchodu za minulou dobu se však v těchto případech provede podle vnitrostátních předpisů o promlčení důchodových splátek, při čemž se vezme za základ doba podání žádosti o zahájení řízení.”

§ 3. Článek 22 Úmluvy bude znít takto: „Nejvyšší správní úřady ve smyslu této Úmluvy jsou v obou státech příslušná ministerstva, ústřední úřady a ústřední orgány odborových organizací.”

§ 4. Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatímne používat ode dne jeho podepsání.

§ 5. Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Polskou republikou a Československou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948.

Niniejszy Protokół sporządzono w Warszawie dnia 30 września 1955 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc wiążącą.

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

W imieniu Rady Państwa  
Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej  
(—) St. Zawadzki

W imieniu Prezydenta  
Republiki Czechosłowackiej  
(—) Evžen Erban

Jménem Státní rady  
Polské lidové republiky  
(—) St. Zawadzki

Jménem presidenta  
Československé republiky  
(—) Evžen Erban

Po zaznajomieniu się z powyższymi Protokołami Rada Państwa uznała je i uznaje za słusne; oświadcza, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 lipca 1956 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. J. Winiewicz

## 294

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 października 1957 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Pierwszego Protokołu Dodatkowego do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku oraz Pierwszego Protokołu Dodatkowego do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku, podpisanych w Warszawie dnia 30 września 1955 roku.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z § 5 Pierwszego Protokołu Dodatkowego do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku oraz § 4 Pierwszego Protokołu Dodatkowego do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Re-

publiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku, podpisanych w Warszawie dnia 30 września 1955 roku, nastąpiła w Pradze dnia 27 lutego 1957 roku wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższych Protokołów Dodatkowych.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski

## 295

### ROZPORZĄDZENIE PREZESA RADY MINISTRÓW

z dnia 25 listopada 1957 r.

w sprawie zmiany granic niektórych miast w województwie bydgoskim.

Na podstawie art. 5 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1950 r. o dokonywaniu zmian podziału administracyjnego Państwa (Dz. U. Nr 6, poz. 48) zarządza się, co następuje:

§ 1. Z gromady Kruszwica w powiecie inowrocławskim, województwie bydgoskim wyłącza się część gruntów PGR Łągiwniki obejmującą parcele nr kat. 1, 3—13, 20, 47, 62, 68, 69, 82, 82a, 84, 88, 90—92, 94, 97—100, 102 i włącza się je do miasta Kruszwica w tymże powiecie i województwie.

§ 2. Z gromady Szubin w powiecie szubińskim wyłącza się część obszaru miejscowości Szubin-Wieś obejmującą karty mapy 1, 2, 6 obrębu Szubin-Wieś i włącza się ją do miasta Szubin w tymże powiecie i województwie.

§ 3. W powiecie wyrzyskim wyłącza się:

- a) z gromady Miasteczko Krajeńskie część wsi Brzostowo obejmującej parcele nr 1070/291—1074/291, 1077/291, 1080/291, 1088/291—1091/291, 1095/291, 1096/291, 1098/204, 1099/204, 1210/291—1222/291, 1226/314—1229/314 i włącza się je do miasta Miasteczko Krajeńskie,
- b) z miasta Miasteczko Krajeńskie parcele nr 36—50, 52, 85, 90/83 i włącza się je do gromady Miasteczko Krajeńskie.

w tymże powiecie i województwie.

§ 4. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1958 r.

Prezes Rady Ministrów: w z. Z. Nowak